



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 7

ותסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו...

Esther parla de nouveau devant le Roi



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/7/

1 ותספ אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על היהודים.

« Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds, pleura et le supplia d'écarter le mal de Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs. »

והנה איך שייך לפניו ית' לומר לפני רגליו והלא אין לו דמות הגוף ואינו גוף.

Or, comment peut-on dire de Lui, béni soit-Il, « à Ses pieds » ? Il n'a assurément aucune ressemblance avec un corps et n'est pas un corps !

אך הענין הוא לכאר מהות התפלה ואיך ביכולת כל אדם להתפלל כי כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם כח"י אסתר

Mais voici ce qu'il faut comprendre : quelle est l'essence de la prière, et comment toute personne est-elle capable de prier ? Car la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée par le nom du niveau d'Esther,

כי יש לה הרבה שמות ונק' בשם בחינת רחל כשהיא בבחי' התגלות שיוכלל החיות במקורו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה וג"כ כצאן טבחה שהיא פושטת צואר לשחיטה ברצון פשוט.

car elle porte de nombreux noms. Elle est appelée par le nom du niveau de Rachel lorsqu'elle se trouve dans un état de révélation, [à savoir,] lorsque la force vitale est incluse dans sa source, comme il est écrit : « Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle se tait », et aussi : « Comme des brebis destinées à l'abattage » ; car elle tend son cou vers l'abattage avec une volonté simple.

2 וכך הוא בכל או"א [אחד ואחד] מישראל שיהא רצונו להיבטל ולהיכלל באורו ית' למהוי אחד באחד כמ"ש הודו על ארץ ושמים והארץ האירה מכבודו מלא כל הארץ כבודו שהוא בחינת התפשטות

Il en va ainsi de chacun et de chacune d'Israël : sa volonté est de s'annuler et de s'inclure dans Sa lumière, béni soit-Il, « pour devenir un avec l'Un », comme il est écrit : « Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel », « La terre resplendit de Sa gloire », « Toute la terre est pleine de Sa gloire » ; c'est le niveau de l'extension

וזיו אשר עולם ומלואו בטלים למקורו וכל זמן שהוא בהתגלות ובהתלהבות נקי בחי רחל כצאן טבחה כו'.

et du rayonnement, par lequel le monde et tout ce qu'il contient s'annulent devant leur source. Tant que cela se manifeste et s'exprime avec ferveur, cela est appelé le niveau de Rachel : « comme des brebis destinées à l'abattoir », etc.

אבל בעת שאין הדבר בהתגלות נקי בחי אסתר כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא ולא כמו שהעולם סוברים שכל מי שאינו בבחי התגלות אין להם זה הדבר.

Mais lorsque la chose ne se manifeste pas, cela est appelé le niveau d'Esther, comme il est écrit : « Et Je cacherai sûrement (haster astir) Ma face en ce jour-là. » Il n'en va pas comme le pensent les gens, à savoir que celui qui ne se trouve pas dans un état de révélation ne possède pas cette chose.

זה אינו שכל אחד ואחד יש לו. אך הוא בחי אסתר וצריך לגלותה ממצפונה וממסתרה וההסתר נקי כשושנה בין החוחים

Il n'en est pas ainsi : chacun et chacune le possède. Mais il s'agit du niveau d'Esther, et il faut le révéler en le tirant de sa cachette et de son lieu secret. Cette dissimulation est appelée « comme une rose parmi les épines »,

דהיינו שהחוחים הם המונעים ומסתירים את השושנה וכל עניני העולם ומעשה עוה"ז הנעשים בכל לב ונפש הם נקראים חוחים ומסתירים בחי זו מלהתגלות.

c'est-à-dire que les épines sont ce qui entrave et dissimule la rose. Toutes les affaires du monde et les activités de ce monde, lorsqu'elles sont menées de tout cœur et de toute âme, sont appelées des épines ; elles dissimulent ce niveau et l'empêchent de se révéler.

ובחינת אסתר הנ"ל היא מסותרת ביום ההוא כמ"ש ואנכי אסתר אסתיר פני ביום ההוא והבן:

Et le niveau d'Esther mentionné ci-dessus est caché « en ce jour-là », comme il est écrit : « Et Je cacherai sûrement (Esther astir) Ma face en ce jour-là. » Comprenez bien.

3 דהנה יש בחי נקי ביום ההוא. ויש בחי נקי ביום הזה ויש בחי נקי כלילה ההוא.

Car il existe un niveau appelé « en ce jour-là », un niveau appelé « en ce jour-ci », et un niveau appelé « en cette nuit-là »,

ויש בחי' נקי' בלילה הזה. דהנה כתיב זה היום עשה ה' נגילה ונשמחה בו. וכתיב ויושע ה' ביום ההוא.

et il existe un niveau appelé « en cette nuit-ci ». Car il est écrit : « C'est le jour que D.ieu a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui. » Et il est écrit : « Et D.ieu sauva en ce jour-là. »

4 וכתיב הלילה הזה ליל שמורים. וכתיב בלילה ההוא נדדה שנת המלך. והענין כי בחי' זה הוא לנכח

Et il est écrit : « Cette nuit est une nuit de veille. » Et il est écrit : « Cette nuit-là, le sommeil du roi s'enfuit. » L'explication est que le niveau de « ceci » est [ce qui est] directement sous les yeux,

כמ"ש זה אלי ואנוהו שהוא בחי' התגלות כמשל מלך ב"ו [בשר ודם] אשר כל מדינות מלכותו בטלים אצלו מחמת שעניניהם רואות את המלך. דהיינו שיהיה בבחי' התגלות אלקותו ית' כאלו עיניו רואות אותו כו'.

comme il est écrit : « Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai », ce qui correspond au niveau de la révélation ; comme dans l'image d'un roi de chair et de sang, devant lequel toutes les provinces de son royaume sont annulées, parce que leurs yeux voient le roi. C'est-à-dire qu'il soit au niveau de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, comme si ses yeux Le voyaient, etc.

5 ושיהיה העולם נחשב כאין נגדו ית'. ומה שנתבאר במ"א שהעולם נקי' יש מאין הנה דברה תורה כלשון

בנ"א [בני אדם] שלעינינו הגשמית אינו נראה האין

Et que le monde soit considéré comme néant devant Lui, béni soit-Il. Quant à ce qui a été expliqué ailleurs, à savoir que le monde est appelé « quelque chose à partir du néant » (yech méayin), la Torah s'est exprimée dans le langage des hommes, car, à nos yeux physiques, le « néant » n'est pas visible,

כמו שאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו יהי רצון שיהא מורא שמים עליכם כמורא בוי"ד [בשר ודם].

comme Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit à ses disciples : « Puisse être Sa volonté que la crainte du Ciel soit sur vous comme la crainte des êtres de chair et de sang. »

6 וזהו בחי' זה היום וכו'. אבל בחי' לילה הוא בחי' חשך ואפילה שאינו רואה כלום

Et c'est là le niveau de « Ce jour », etc. Mais le niveau de la nuit est celui de l'obscurité et des ténèbres, où l'on ne voit rien ;

כי אף שיודע אלקותו ית' אך בהסתלקות המוחין ואינו נתפס במוחו הוא גי"כ בחי' לילה.

car, même s'il connaît la divinité de D.ieu, qu'Il soit béni, lorsque l'intellect (mo'hin) se retire et que cela n'est pas saisi par son esprit, cela aussi relève du niveau de la nuit.

אך אף שהוא בבחי' זו יכול לבוא לבחי' זה הלילה שיהיה בבחי' זה דהיינו לנכח. דהנה כתיב מלא כל הארץ כבודו שהוא זיו והתפשטות.

Pourtant, même à ce niveau, il peut parvenir au niveau de « cette nuit », de sorte qu'il soit au niveau de « ceci », c'est-à-dire en présence directe. Car il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », qui est un rayonnement et une diffusion.

7 וכתוב הלא את השמים ואת הארץ אני מלא. ושניהם אמת כי את השמים ואת הארץ הוא מלא

Et il est écrit : « N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » Et les deux sont vrais : car Il remplit bien les cieux et la terre ;

רק הגוף הוא המסתיר לזה ומכח"כ [ומלא כל הארץ כבודו] הוא בחי' זיוו והתפשטותו ית' להחיות העולמות והוא בחינת תפיסא מושגת להיבטל וליכלל וכולא קמיה כלא חשיב

seul le corps le dissimule. Et « toute la terre est remplie de Sa gloire » désigne le niveau de Son rayonnement et de Son extension, béni soit-Il, pour donner la vie aux mondes ; c'est un niveau qui peut être saisi et atteint, afin de s'annuler et de s'y inclure, et « tout est considéré devant Lui comme rien ».

ואף שהוא בבחי' לילה יכול להיות בבחי' זה דהיינו לנכח מחמת גודל האמונה שיאמין באמונה שלימה זכה וטהורה כאילו עיניו רואות ממש.

Et bien qu'il se trouve au niveau de la nuit, il peut atteindre le niveau de « ceci », c'est-à-dire être en présence directe, grâce à la grandeur de la foi : qu'il croie d'une foi complète, limpide et pure, comme si ses yeux voyaient réellement.

אך צריך לזה בחי' חומר ולבנים כמו שהיה בארץ מצרים רד"ו שנה והיתה עבודתם בחומר ובלבנים. כמו כן צריך היום בחומר דא ק"ו [קל וחומר].

Mais pour cela, il faut le niveau du « mortier et des briques », comme ce fut le cas en terre d'Égypte pendant deux cent dix ans, où leur travail était « dans le mortier et dans les briques ». De même, aujourd'hui, il en faut [là] : « dans le mortier (chomer) » — cela désigne le kal vachomer (raisonnement a fortiori).

8 ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובאמת כל המקבל עליו עול תורה מעבירין ממנו עול דרך ארץ.

«Et dans les briques (levenim)» — cela désigne l'éclaircissement (liboun) de la halakha; «et dans tout le travail des champs» — cela désigne la Baraita. Et en vérité, «quiconque accepte sur lui le joug de la Torah, on lui retire le joug des affaires du monde (derekh erets)».

אך כל הפורק כו' נותנין עליו עול ד"א [דרך ארץ]. אך אף שהוא עוסק בד"א [בדרך ארץ] אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לבא לבחי' הלילה הזה.

Mais «quiconque rejette», etc., «on place sur lui le joug des affaires du monde». Pourtant, bien qu'il soit occupé par les affaires du monde, il peut néanmoins parvenir au niveau de «cette nuit».

9 והענין ששאל הקב"ה מעולמות עליונים מה קול גדיא. והשיבו הם שהוא קול בני ישראל. ואיך שיך לפניו ית' ששאל מהם והלא לפניו נגלה כו'.

L'explication est que le Saint béni soit-Il demanda aux mondes supérieurs: «Quel est le cri du chevreau?» Ils répondirent que c'était le cri des enfants d'Israël. Mais comment peut-on dire de Lui, qu'Il soit béni, qu'Il le leur demanda? N'est-il pas évident devant Lui [que tout] est révélé, etc.?

אך הענין שכמו הגדי שהוא צועק אחר אמו בלי שום שכל ודעת כך היתה הצעקה באותו העת בלי דעת והתבוננות רק מחמת גודל צרתם צעק לבם אל ה'

Mais l'explication est que, tout comme le chevreau appelle sa mère sans aucun intellect ni Daat (connaissance), le cri poussé à cette époque était lui aussi dépourvu de Daat et de contemplation; il venait seulement de l'intensité de leur détresse: «leur cœur cria vers D.ieu»,

כמ"ש ויצעקו אל ה' בצר להם והשיבו הם שהצעקה הוא בלי דעת והוא למעלה מהדעת כי אינו דומה לצעקת הבהמה שהיא בלי דעת והיא למטה מן הדעת.

comme il est écrit: «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse.» Ils répondirent que ce cri est dépourvu de Daat, tout en étant au-dessus du Daat; car il n'est pas comparable au cri d'un animal, qui est dépourvu de Daat et se situe en dessous du Daat.

אך לגבי הקב"ה שהוא למעלה מן הדעת היתה צעקתם בלי דעת כמו צעקת הגדי והבהמה. כמ"ש בהמות הייתי עמך דהיינו כשאני עמך והבן.

Mais, par rapport au Saint béni soit-Il, qui est au-dessus du Daat, leur cri était dépourvu de Daat, comme le cri du chevreau et de l'animal ; comme il est écrit : « J'étais [comme] une bête auprès de Toi », c'est-à-dire lorsque je suis auprès de Toi. Comprenez bien.

10 והנה כאשר צעק לבם אל ה' ויצעקו אל ה' בצר להם ומחמת זה יכול לבא לידי האמונה שהוא בחי' הלילה הזה כצאן טבחה.

Or, lorsque « leur cœur cria vers D.ieu » et qu'« ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse », cela peut les conduire à la foi, qui est le niveau de « cette nuit », « comme des brebis destinées à l'abattoir ».

וזה היה הנס בפורים שהוא בחי' בבל כי שם בלל ה' והבן. ויוכל להיות ביום ההוא כמ"ש לא יום ולא לילה ולעת ערב יהי אור והבן:

Et tel fut le miracle de Pourim, qui relève du niveau de Bavel (Babylone), « car là, D.ieu confondit » (balal) ; comprenez cela. Et cela peut se produire « en ce jour-là », comme il est écrit : « ni jour ni nuit, et au temps du soir il y aura de la lumière ». Comprenez cela.

11 והנה בחי' עמלק מלחמה לה' מדור דור. מפני שכל עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] הם בחי' קליפה ומדות רעות

Or, [pour ce qui est du] niveau d'Amalek, « D.ieu est en guerre de génération en génération. » Car toutes les nations idolâtres relèvent de la kelipa (l'écorce) et des mauvais attributs (midot),

כמ"ש החתי והאמורי והפריזי כו' והם בעצמן בטילין לגבי הקדושה כיתרון האור מפני החשך ונקל לפטור מהם.

comme il est écrit : « le Hittite, l'Amorite et le Perizzite », etc. Et eux-mêmes sont annulés devant la sainteté, « comme l'avantage de la lumière sur l'obscurité », et il est facile de s'en défaire.

אך החוצפה והגסות של כל מדה רעה הוא בחי' עמלק ומלחמה לה' מדור דור כי חוצפה היא מלכותא בלא תגא כי כל המדות שרשם ומקורם מן הגוף הנקי משכא דחויא ויכול להתהוות בכל אחד

Mais l'insolence et l'arrogance de tout mauvais attribut relèvent du niveau d'Amalek, et «D.ieu est en guerre de génération en génération»; car l'insolence est une «royauté sans couronne». Tous les attributs ont leur racine et leur source dans le corps, appelé «la peau du serpent» (mashcha de-chivya), et [ils] peuvent apparaître en chacun.

אך החוצפה והגסות מאין הוא בא לכל א' וא' הוא מ"ש מחשבת המן אשר חשב על היהודים דהיינו שיש היכלות הקליפות הנקי בבחי' המן והוא משפיע מחשבות לגסות הרוח וחוצפה.

Mais d'où viennent l'insolence et l'arrogance chez chacun? C'est ce qui est écrit: «le dessein de Haman qu'il avait conçu contre les Juifs»: il existe des palais des kelipot appelés du niveau de Haman, et celui-ci insuffle des pensées d'arrogance et d'insolence.

12 והעצה לזה ותפול לפני רגליו דהיינו המלאכים הנקראים בשם רגליו כמ"ש שרפים עומדים ממעל קרשים עומדים.

Et le remède à cela est : «elle tomba devant Ses pieds», c'est-à-dire les anges, que l'on désigne sous le nom de «Ses pieds», comme il est écrit : «Les séraphins se tiennent au-dessus» ; «les planches se tiennent debout».

וזהו ותבך ותתחנן להעביר מחשבות הרעות כו'. וזהו ותלו אותו ואת בניו על העץ גבוה חמשים אמה כמ"ש ה' מלך גאות לבש:

Et c'est là «elle pleura et supplia», afin d'écarter les mauvaises pensées, etc. Et c'est là «ils le pendirent, lui et ses fils, au gibet», «haut de cinquante coudées», comme il est écrit : «D.ieu règne ; Il s'est revêtu de majesté.»



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak